**Ewa Loumbée-Mc Cabe**

1 Silchester Wood, Glenageary, Co. Dublin A96T1D7, Ireland

Mobile: +353879818232

ewaloumbee@gazeta.pl

Nationality: Polish-Irish

**Profile**

*Senior translator and interpreter specialised in the translation of legal, economic and business texts. Regular translator for the European Commission (for 10 years No 1 or 2 in the ranking of freelance Polish-to-English translators working for the Commission’s DGT). Fluent in English, French, Polish, and Russian. SDL Trados (Studio 2015) user.*

**Languages**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **LANGUAGES** | English | Polish  | French | Russian | Slovene | Swedish |
| * READING
 | native | native | excellent | excellent | good | good |
| * WRITING
 | native | native | excellent | very good | fair | fair |
| * SPEAKING
 | native | native | excellent | excellent | fair | fair |

|  |
| --- |
| **Education and Training**  |
| **DATE**  | **DIPLOMAS/QUALIFICATIONS****OBTAINED** | **UNIVERSITY/INSTITUTE** | **COUNTRY** |
| December 1996 | Endorsement to Certificate of Proficiency in EnglishTranslation from and into French, Grade A(a) | University of Cambridge,Local Examination Syndicate | Poland |
| June 1996 | Certificate of Proficiency in EnglishGrade A(a) | University of Cambridge,Local Examination Syndicate, International Examinations | Poland |
| November 1972 | Master’s Degree in Economics(specialisation: European integration, thesis on the Mansholt Plan) | Foreign Trade Faculty of the Warsaw School of Economics (SGPiS, now SGH) | Poland |

**Translation Experience**

**January 2004 ‒ present: Freelance translator for the European Commission.**

Consecutive framework contracts with the European Commission for over 10 years, for translation from Polish into English and French, and from English and French into Polish. Total of approximately 10,000 pages of documents translated for the Commission in the language combinations mentioned above. These covered a wide range of aspects of the EU’s activities.

I am now very familiar with specific EU terminology and know where to look for reliable background material. I have also accumulated a large collection of printed dictionaries although I increasingly rely on internet-based dictionaries/terminology databases (e.g. Eur-Lex, Linguee) and on my own SDL/Trados Translation Memory accumulated since 2004.

**November 2002 – August 2005: Economic Department of Skarholmens Stadsdelsforvaltning, Stockholm, Sweden**

Translation from Swedish into English of texts related to the European Union’s regional policy, in particular its INTERREG programmes.

**January 1996 – July 2001: Manager and Translator/Interpreter, Translation Unit, Coopers & Lybrand (later PricewaterhouseCoopers), Warsaw, Poland**

As Manager of the Translation Unit (TU), I was responsible for revising and approving texts translated by other members of the TU staff. My duties also included the translation of audit documents and economic texts between Polish, English, French, and Russian, as well as Polish/English, Polish/French, and English/Russian interpretation.

Special assignment: participation in and coordination/supervision of a translation from English into Polish of ‘A Compendium of Banking Terms’ by Robert Patterson (Business Press, Warsaw 1999).

**September 1990 – August 1995: Translator, Filmexport, Moscow, Russia**

Translated from Russian into English the subtitles of over 60 films, including several which won major international prizes.

**1983 ‒ 1986: Trilingual Assistant and Researcher, Odenberg Engineering Ltd., Dublin, Ireland**

My duties included the translation of commercial correspondence and company brochures (from English into French and Russian), and interpretation during meetings with foreign customers.

**1979 ‒ 1982: Multilingual Assistant, Marketing and Technical Group, Purina Protein Europe, Brussels, Belgium**

Translation of audio-visual materials, meeting documents and specialised articles from food industry journals, from English into Russian and Polish, and vice-versa.

**1976 ‒ 1977: Askus Translation Services, Dublin**

English-Polish-Russian-French freelance translator.

**1972 ‒ 1976: Business Assistant, Pol-Mot, Warsaw, Poland (Polish Foreign Trade Organisation responsible for the automobile sector)**

Polish-French translation of technical documents and commercial correspondence related to the motor industry. Participation in trade negotiations and interpretation at business meetings and trade fairs in France and Algeria.

**Voluntary Work Involving Translation**

**June 2013: Volunteer, Special Olympics World Games 2003, Dublin, Ireland**

English-Russian interpretation for Ukrainian gymnastics team.

**December 1993, March 1994: Member, EU Election observation mission**

EU election observer during the first Russian parliamentary election (assignment in Barnaul, Siberia) and during the first Ukrainian parliamentary election (Kiev and surroundings). These assignments involved English-Russian interpretation for parliamentarians from EU countries participating in the observation missions.

**Technical Skills and Competences**

* **SDL Trados** translation memory software (regularly updated), currently using the latest version, **Studio 2015**.

This software helps to maintain consistency of terminology throughout texts and to register evaluators’ feedback for use in future translations.

* **Microsoft Office** package